



# SHAWN MORSE - PACIFIC TRANSLATIONS™

FREELANCE JAPANESE > ENGLISH TRANSLATOR

[www.pacific-translations.com](http://www.pacific-translations.com)

[translator \[at\] pacific-translations.com](mailto:translator@pacific-translations.com)

Seattle, WA, USA (UTC/GMT -8 hrs)

[linkedin.com/in/pacifictranslations](https://www.linkedin.com/in/pacifictranslations)

NATIVE LANGUAGE: English (U.S.)

SECOND LANGUAGE: Japanese (native level)

SERVICES: **Japanese to English** translation, localization, and editing

FIELDS: **IT, Automotive, Electrical, Mechanical, Financial**

FULL-TIME TRANSLATOR: Monday - Friday, 9 am – 6 pm, Pacific Time (GMT -8 hrs)

## QUALIFICATIONS

- Native-level fluency in Japanese. B.A. in Japanese and passed Japanese Language Proficiency Test.
- Professionally translating for over 20 years, and lived 10 years in Japan.
- Translated and edited over 150,000 pages of documentation, user guides, technical specifications, and business documents in IT, automotive, electrical, mechanical, and financial fields.
- Expert user of Office, Trados, Phrase, and memoQ.
- Strong technical editing, writing, and information research skills.
- Self-motivated, able to work quickly under pressure and schedule work efficiently.
- Committed to highest quality work, constant eye for detail, and careful review of all translations.

## PROFESSIONAL EXPERIENCE

**Pacific Translations** (self-employed)      Seattle, WA, USA      November 2000 – present  
*Freelance Japanese-to-English Technical Translator*

- Translates and edits technical documents for over 75 translation agencies and end clients in North America, Europe, and Asia.
- Lead translator responsible for all linguistic aspects of multiple localization projects, including developing and maintaining **translation memories, glossaries, and stylistic guidelines** using **Trados** and **Office 365**.
- Translated over 50,000 pages of automotive documentation using **Trados, memoQ, and Phrase**.
- Translates up to 15,000 target words per week, and constantly delivers product on schedule via e-mail and cloud computing.

**G.K. Associates, Inc.**      Tokyo, Japan      June 1994 – May 2000  
*In-house Japanese-to-English Technical Translator & Editor*

- Translated and edited over 5,000 pages of **user guides, technical specifications, financial statements, annual reports, and marketing materials** for major consumer electronics companies and Japan's largest advertising agency, using Microsoft Office and CAT tool.
- Interacted closely with project managers, editors, freelance translators, and DTP operators to deliver quality products on time.
- Developed and managed **translation memories** and **glossaries** using CAT tool to maintain consistency and quality of translations.

## EDUCATION

### University of Washington

Seattle, WA, USA

- Bachelor of Arts: *Japanese Language and Literature (Translation Specialization)*
- Bachelor of Arts, Henry M. Jackson School of International Studies: *Japan Studies*

### Aoyama Gakuin University

Tokyo, Japan

- Awarded one-year academic scholarship to study intensive Japanese language and international business.

## COMPUTER HARDWARE AND SOFTWARE

- **Hardware:** Windows 11, cloud backup drive, fiber optic connection
- **Software:** Trados Studio 2022, MultiTerm 2022, memoQ, Phrase, Office 365, Acrobat Pro, Photoshop

## PROFESSIONAL ORGANIZATIONS

- [American Translators Association \(ATA\), Active Member](#)
- Japanese Language Division of ATA
- Northwest Translators and Interpreters Society (NOTIS)

## WORK VOLUME AND PAYMENT TERMS

- **Translation volume:** approx. 4,000-6,000 source characters/day (2,500 target words/day)
- **Editing volume:** approx. 6,000-8,000 words/day
- **Payment terms:** Within 30 days of date of invoice by check, bank transfer, or PayPal (U.S. funds)

►RATES VARY DEPENDING ON VOLUME, SUBJECT MATTER, AND TURNAROUND. PLEASE CONTACT ME FOR MY LATEST RATES.◄

## ACCOMPLISHED PROJECTS

### Automotive

*Toyota Motors* – Translation of automotive technical repair manuals for all car models.

*Subaru* – Translation of automotive technical manuals and specs for all car models.

### Electronics

*Canon* – Translation and editing of enterprise printer documentation.

*Sony Corporation* – Translation of API reference manuals for handheld game consoles.

*Fujitsu* – Translation of enterprise cloud system deployment and maintenance documentation.

*Olympus* – Translation of user guides for DSLR cameras and digital photo editing software.

### Financial

*Nippon Yusen* – Translation of year-end financial statements.

*Aichi Financial Group* – Translation of year-end financial statements.

*Central Glass* – Translation of annual report and financial statements.

### Information Technology

*Microsoft* – Translation of corporate case studies and localization of website.

*Hitachi* – Translation of gigabit router documentation and server maintenance manuals.

*Toshiba Corporation* – Lead localizer of Bluetooth software applications for Windows and mobile platforms.

### Mechanical

*Kobelco Construction Machinery* – Translation of website for construction machinery products.

*Kubota Corporation* – Translation of website for technology and business.

### Marketing

*Dentsu Young & Rubicam* – Translation of promotional materials, marketing reports, and corporate guides.

*Dai Nippon Printing* – Translation and editing of corporate guides and product guides.

*DaimlerChrysler Japan* – Translation of Mercedes-Benz advertisements and marketing collateral.